

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2002 — 3848

[C — 2002/33088]

**24. JUNI 2002 — Dekret zur ersten Anpassung des Haushaltsplans der Einnahmen
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2002 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekretes vom 3. Dezember 2001 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2002 wird die Tabelle durch vorliegende Tabelle ersetzt:

(in Euro × 1.000)

allgemeine Einnahmen	128.078
zweckbestimmte Einnahmen	710
Total	128.788

Art. 2 - In Artikel 2 desselben Dekretes wird ein neuer erster Absatz mit folgendem Wortlaut vor die bestehenden Absätze eingefügt:

«In Abweichung von Artikel 5 des Dekretes vom 21. Januar 1991 zur Aufhebung und Reorganisation der Haushaltsfonds werden dem Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft 356.000 Euro der Dotation als zweckbestimmte Einnahmen zur Verfügung gestellt.»

Im letzten Absatz desselben Artikels wird die Wortfolge «2.522.000 Euro» ersetzt durch «59.000 Euro».

Art. 3 - Dieses Dekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2002 in Kraft.

Artikel	Einnahmenhaushalt 2002 (A1)	allgemeine Einnahmen	zweckbestimmte Einnahmen	
EWK	FUNK	Bezeichnung	EURO*1.000	
06.01	13.90	Verschiedenes	174	
08.10	13.90	Mittel aus der Auflösung von Haushaltsfonds	211	A1
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	248	
12.30	13.90	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	124	
16.12	04.00	Einschreibengebühren und Schülerbeförderung	174	
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	409	
28.20	11.60	Dividenden aus der Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Aktiengesellschaft «Eisenbahnbetriebssatifizierungs-AG» (kurz EBBS)		
36.90	13.90	Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.1983 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	195	A1
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	519	A1
39.11	13.90	EU-Subventionen ESF 1994-1999	203	
39.12	13.90	EU-Subventionen ESF 2000-2006	2.585	A1

Artikel		Einnahmenhaushalt 2002 (A1)	allgemeine Einnahmen	zweckbestimmte Einnahmen	
EWK	FUNK	Bezeichnung	EURO*1.000		
39.13	11.60	EU-Subventionen für landwirtschaftliche Aus- und Weiterbildung (EAFGL)	2		
39.14	13.90	EU-Subventionen (Programm LIFE)	294		A1
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	843		
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Monschau an den Kosten des offiziellen subventionierten Unterrichtswesens	27		
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendhilfe	35		
48.12	05.10	Mittel der Provinz Lüttich im Rahmen der Gesundheitsfürsorge	22		
49.30	13.30	Rückforderungen ACS aus vergangenen Jahren			
49.31	13.30	Zusätzliche Mittel aus der Wallonischen Region	2.182		A1
49.32	13.30	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	706		
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes und der Ausgrabungen von der Wallonischen Region	1.495		A1
49.34	13.30	Mittel der Wallonischen Region im Rahmen der Schülerbeförderung und der Telekommunikation	149		
49.35	12.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	9.461		A1
49.36	13.90	Erstattung der Kosten zur Eintreibung der Radio- und Fernsehgebühren durch die Wallonische Region	182		A1
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.1983, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993	99.133	437	pm A1
				99.570	pm A1
49.42	13.30	Zusatzdotation als Ausgleich für die Radio- und Fernsehgebühren	4.906		A1
49.43	13.30	Ergänzende Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region bzw. vom Föderalstaat (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	2.884		
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in Bezug auf die Wahlen	51		A1
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	418		
49.46	13.30	Überweisung von Mitteln durch die Nationallotterie	446		

Artikel EWK	FUNK	Einnahmenhaushalt 2002 (A1) Bezeichnung	allgemeine	zweckbestimmte	
			Einnahmen	Einnahmen	
			EURO*1.000		
49.47	11.60	Beteiligung der CICF (Commission intergouvernementale des Chemins de fer) an den Kosten der Vennbahnstrecke			
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft		592	(1) A1
16.12	06.43	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest		0	(2)
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimediaprodukten		0	(3)
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens		22	(4)
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		37	(5)
16.12	07.10	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau		0	(6)
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft		59	(7) A1
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	128.078	710	
TOTAL			128.078	710	

durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

356	20.00	(1)
22	50.15	(5)
59	60.00	(7)
437		

EWK Europäische Wirtschaftsklassierung
FUNK Europäische funktionale Klassierung

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.
Gegeben zu Eupen, den 24. Juni 2002

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport.

B. GENTGES,

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus.

H. NIESSEN,

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales.

—
Note

(1) Sitzungsperiode 2001-2002

Dokumente des Rates — Dekretentwurf, 5-021 - Nr. 1 — Dekretentwurf-Allgemeine Darstellung und Rechtfertigungserklärung, 5-021 - Nr. 1 — Abänderungsvorschlag, 5-021 - Nr. 2 — Abänderungsvorschlag - Allgemeine Darstellung und Rechtfertigungserklärung, 5-021 - Nr. 2 — Bericht, 5-021 - Nr. 3

Ausführlicher Bericht — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 24. Juni 2002.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2002 — 3848

[C — 2002 /33088]

24 JUIN 2002. — Décret contenant le premier ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2002 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} du décret du 3 décembre 2001 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2002, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

	<i>(en milliers d'€)</i>
- recettes générales	128 078
- recettes affectées	710
Total	128 788

Art. 2. A l'article 2 du même décret, il est inséré avant les alinéas existants, l'alinéa suivant :

« Par dérogation à l'article 5 du décret du 21 janvier 1991 concernant la suppression et la réorganisation de Fonds budgétaires, € 356.000 de la dotation sont mis à la disposition du Fonds pour prestations de la Communauté Germanophone sous forme de recettes affectées. »

Au dernier alinéa du même article, le montant « € 2.522.000 » est remplacé par « € 59.000 ».

Art. 3. Ce décret produit ses effets le 1^{er} janvier 2002.

Article	Budget des recettes 2002 (A1)		Recettes générales	Recettes affectées
CEE	CFE	Intitulé	millier €	
06.01	13.90	Divers	174	
08.10	13.90	Crédits Provenant de la dissolution de fonds budgétaires	211	A1
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	248	
12.30	13.90	Avances pécuniaires non utilisées	124	
16.12	04.00	Droits d'inscription et transport scolaire	174	
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	409	
28.20	11.60	Dividendes provenant de la participation de la Communauté germanophone à la société par actions « Eisenbalinbetriebssatisfzierungs-AG (EBBS) » (SA de satisfaction du fonctionnement ferroviaire)		
36.90	13.90	Moyens fiscaux (redevance Radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31.12.1983 modifiée par la loi du 18 juillet 1993	195	A1
39.10	13.90	Subventions CE, Interreg	519	A1
39.11	13.90	Subventions CE (FSE) 1994-1999	203	
39.12	13.90	Subventions CE (FSE) 2000-2006	2.585	A1
39.13	11.60	Subventions CE pour la formation et la formation continue dans l'agriculture (FEO-GA)	2	
39.14	13.90	Subventions CE (Programme LIFE)	294	A1

Article		Budget des recettes 2002 (A1)	Recettes générales	Recettes affectées	
CEE	CFE	Intitulé	millier €		
39.20	04.00	Contribution du Grand-duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	843		
39.21	04.00	Contribution de la Ville de Monjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	27		
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales secteur Protection de la jeunesse	35		
48.12	05.10	Moyens de la Province de Liège dans le cadre des mesures préventives de santé publique	22		
49.30	13.30	Répétitions ACS des années précédentes			
49.31	13.30	Moyens supplémentaires de la Région wallonne	2.182		A1
49.32	13.30	Transfert Région wallonne - Part du Fonds spécial de l'aide sociale	706		
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites et de fouilles par la Région wallonne	1.495		A1
49.34	13.30	Moyens de la Région Wallonne dans le cadre du transport scolaire et des télécommunications	149		
49.35	12.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne (art. 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	9.461		A1
49.36	13.90	Remboursement par la Région wallonne des frais encourus pour le recouvrement des redevances radio et télévision	182		A1
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon art. 58 loi du 31.12.83 modifiée par les lois des 16 juillet 1993 et 18 juillet 1990	99.133	437	pm A1
				99.570	pm A1
49.42	13.30	Dotation complémentaire en compensation des redevances radio et télévision	4.906		A1
49.43	13.30	Virement complémentaire de crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne ou l'Etat fédéral (art. 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	2.884		
49.44	13.30	Remboursement par le Ministère de l'intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	51		A1
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	418		
49.46	13.30	Virement de crédits par la Loterie nationale	446		
49.47	11.60	Participation de la CICF (Commission intergouvernementale des Chemins de fer) au coût du tracé de la Vennbalin			

Article CEE	CFE	Budget des recettes 2002 (A1) Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	
			millier €		
16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		592	(1) A1
16.12	06.43	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à « Ostbelgieninvest »		0	(2)
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'oeuvres audiovisuelles, sonores et multimédias		0	(3)
49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		22	(4)
49.41	06.20	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes		37	(5)
16.12	07.10	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales		0	(6)
49.41	13.10	Recettes du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone		59	(7) A1
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	128.078	710	
TOTAL			128.078	710	

Recettes affectées alimentées par la dotation

356	20.00	(1)
22	50.15	(5)
59	60.00	(7)
437		

CEE Classification économique européenne

CFE Classification fonctionnelle européenne

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Donné à Eupen le 24 juin 2002.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports.

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme.

H. NIESSEN,

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales.

—
Note

(1) *Session 2001-2002.*

Documents du Conseil. — Projet de décret, 5-021 - n° 1. — Projet de décret - exposé global et explication justificative, 5-021 - n° 1. — Proposition d'amendement, 5-021 - n° 2. — Proposition d'amendement-exposé global et explication justificative, 5-021 - n° 2. — Rapport, 5-021 - n° 3.

Rapport intégral. — Discussion et vote. Séance du 24 juin 2002.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2002 — 3848

[C — 2002/33088]

24 JUNI 2002. — Decreet tot eerste aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 3 december 2001 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2002 wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

	<i>(in miljoenen €)</i>
- algemene ontvangsten	128 078
- toegewezen ontvangsten	710
<hr/>	
Totaal	128 788

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde decreet wordt vóór de bestaande leden het volgende lid ingevoegd :

« In afwijking van artikel 5 van het decreet van 21 januari 1991 houdende afschaffing en reorganisatie van begrotingsfondsen worden € 356.000 van de dotatie als toegewezen ontvangsten ter beschikking van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap gesteld. »

In het laatste lid van hetzelfde artikel wordt het bedrag « € 2.522.000 » vervangen door « € 59.000 ».

Art. 3. Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 2002.

Artikel EEC	EFC	Begroting van de ontvangsten van 2002 (A1) Opschrift	Algemene	Toegewezen	
			ontvangsten	ontvangsten	
			duizenden €		
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	174		
08.10	13.90	Middelen voortvloeiend uit de opheffing van begrotingsfondsen	211		A1
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	248		
12.30	13.90	Niet gebruikte geldvoorschotten	124		
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld en leerlingenvervoer	174		
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	409		
28.20	11.60	Dividenden voortvloeiend uit de deelname van de Duitstalige Gemeenschap aan de vennootschap op aandelen « Eisenbahnbetriebs-satifizierungs-AG (EBBS) » (NV Tevredenheid inzake werking van de spoorwegen)			
36.90	13.90	Fiscale middelen (kijk- en luistergeld) volgens art. 59 van de wet van 31.12.1983, gewijzigd bij de wet van 18.7.1990	195		A1
39.10	13.90	E.G.-toelagen, Interreg	519		A1
39.11	13.90	E.G.-toelagen (ESF) 1994-1999	203		
39.12	13.90	E.G.-toelagen (ESF) 2000-2006	2.585		A1
39.13	11.60	E.G.-toelagen voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de landbouw (EOGFL)	2		
39.14	13.90	E.G.-toelagen (Programma LIFE)	294		A1
39.20	04.00	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	843		

Artikel		Begroting van de ontvangsten van 2002 (A1)	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
EEC	EFC	Opschrift	duizenden €		
39.21	04.00	Bijdrage van de Stad Monschau tot de kosten van liet gesubsidieerd officieel onderwijs	27		
47.50	06.32	Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Jeugdbescherming	35		
48.12	05.10	Middelen van de Provincie Luik in het kader van de preventieve gezondheidsmaatregelen	22		
49.30	13.30	Terugvorderingen geco's - vorige jaren			
49.31	13.30	Bijkomende middelen van het Waalse Gewest	2.182		A1
49.32	13.30	Overdracht Waalse Gewest - Aandeel Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	706		
49.33	13.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg en opgravingen	1.495		A1
49.34	13.30	Middelen van het Waalse Gewest in het kader van liet leerlingenvervoer en van de telecommunicatie	149		
49.35	12.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	9.461		A1
49.36	13.90	Terugbetaling door het Waalse Gewest van de kosten aangegaan voor de invordering van het kijk- en luistergeld	182		A1
49.41	13.30	Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31.12.1983, gewijzigd hij de wetten van 18.7.1990 en 16.7.1993	99.133	437	pm A1
				99.570	pm A1
49.42	13.30	Bijkomende dotatie als compensatie voor het kijk- en luistergeld	4.906		A1
49.43	13.30	Bijkomende overschrijving door het Waalse Gewest en/of de federale Staat van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	2.884		
49.44	13.30	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor uitgaven inzake verkiezingen	51		A1
49.45	13.30	Toelagen in het Kader van nationale begeleidingsplannen	418		
49.46	13.30	Overschrijving van middelen door de Nationale Loterij	446		
49.47	11.60	Participatie van de CICF (Intergouvernementele Commissie voor de Spoorwegen) aan de kosten van het tracé van de Vennbahn			
16.12	01.30	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		592	(1) A1

Artikel EEC	EFC	Begroting van de ontvangsten van 2002 (A1) Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	
			duizenden €		
16.12	06.43	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan « Ostbelgieninvest »		0	(2)
16.12	08.20	Ontvangsten van liet Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken		0	(3)
49.41	06.36	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		22	(4)
49.41	06.20	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden		37	(5)
16.12	07.10	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen		0	(6)
49.41	13.10	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap		59	(7) A1
96.11	14.10	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	128.078	710	
		TOTAAL	128.078	710	

Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie

356	20.00	(1)
22	50.15	(5)
59	60.00	(7)
437		

EEC Europese Economische Classificatie
EFC Europese Functionele Classificatie

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.
Gegeven te Eupen op 24 juni 2002.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport.

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme.

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden.

Nota

(1) *Zitting 2001-2002.*

Bescheiden van de Raad. — Ontwerp van decreet, 5-021 - nr. 1. — Ontwerp van decreet - memorie van toelichting en algemeene Rechtvaardigingsverklaring, 5-021 - nr. 1. — Voorstel tot wijziging, 5-021 - nr. 2. — Voorstel tot wijziging - memorie van toelichting en Rechtvaardigingsverklaring, 5-021 - nr. 2. — Verslag, 5-021 - nr. 3.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 24 juni 2002.